

УРОКИ РУССКОГО ЯЗЫКА НА САЙТЕ ПОСОЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ: ПРИГЛАШЕНИЕ К ДИАЛОГУ

В последние годы довольно часто обсуждалась тема снижения интереса к русскому языку за рубежом, но в настоящее время мы можем говорить о том, что интерес к русскому языку возрождается во многих регионах мира. В Китае русский язык в настоящее время считается одним из самых перспективных иностранных языков. Русский язык не входит в перечень обязательных иностранных языков для изучения в школах, но востребован в университетах, на многочисленных языковых курсах; его изучение приобретает целенаправленный характер. Уроки русского языка даются в он-лайн версии газеты «Жэньмин Жибао» — самой распространенной ежедневной газеты в КНР [2]; на сайте «Синьхуа Новости» [3] представлены параллельные русско-китайские тексты. Эти материалы могут быть использованы на занятиях по РКИ для формирования межкультурной компетенции и сопоставление фактов двух языков — русского и китайского в соответствии с требованиями национально-ориентированного обучения РКИ [1].

На сайте посольства КНР в РБ в ноябре-декабре 2016 г. был представлен урок из цикла «Одна идиома — и речь готова»; рассматривалось выражение «*Лететь, как мотылек на огонь*». Это выражение, существующее и в русском, и в китайском языке, имеет, тем не менее, различное коннотативное наполнение, употребляется в разных контекстах. Неуместное употребление данного выражения может привести к неправильному пониманию описываемой ситуации или ситуации общения. Начиная урок, преподаватель русского языка сообщает, что и в русском и в китайском выражениях описывается один и тот же известный факт: мотыльки летят на огонь. Разница состоит в следующем. В русском языке оно означает: *ситуация таит в себе опасность, но неудержимо притягивает к себе*; в китайском языке этим выражением обозначается *необдуманный поступок плохого человека*. Из приведенных в уроке примеров видно, что коннотативные значения этих выражений в русском и китайском языках имеют значительные различия, хотя их буквальные значения совпадают. Очевидно, что «перекодировка» значений одного и того же выражения в двух разных лингвокультурах — далеко не простая задача. Коннотативные значения связаны с эмоциями. Эмоциональная память устойчива, сильна; эмоционально окрашенные события трудно поддаются переосмыслению. При знакомстве с новой культурой и новыми культурными ценностями необходимо обладать знаниями основных особенностей этой культуры. Завершается урок приглашением к сотрудничеству: «*Отправляйте нам обязательно на почту свои примеры!*». Материалы он-лайн уроков, которые периодически даются на сайте посольства КНР в открытом доступе, могут

использоваться в качестве интересных вспомогательных материалов при изучении русского языка китайскими студентами. Эти уроки занимают всего лишь несколько минут, но несут в себе информацию, интересную как для студентов, так и для преподавателей-русистов. Такие уроки — приглашение к диалогу культур.

Стоит, возможно, обратить внимание и на то, что в русском языке распространен не только вариант «*Лететь, как мотылек на огонь*», но и варианты «*Лететь, как мотылек / бабочка на огонь / свет*». Русское выражение в одних случаях может говорить о недопустимой легкомысленности и наивности *бабочки / мотылька*, но в других случаях оно может быть наполнено романтикой, красотой и печалью. Это выражение употребляется, как правило, не в публицистической, а в художественной речи, в поэзии. Оно обсуждается в интернете в числе выражений и притч о смысле жизни [4]. *Лететь на свет* — значит лететь за мечтой, и это может быть выше любой простой житейской мудрости. Русскоязычная электронная поисковая система откликается на это выражение стихами, песнями (Е. Крид «Самба белого мотылька», В. Мещеряков «Бабочка летит на огонь», Х. Мусаев «Как мотылек» и др.) и многочисленными комментариями читателей. Это свидетельствует о том, что данное выражение хорошо известно в русской лингвокультуре, его значение актуально для читателей. Каждое слово в рассматриваемом идиоматическом выражении эмоционально насыщено, коннотативно окрашено; за каждым из них стоит определенный культурный фон, и на этом фоне каждое слово приобретает особую значимость. Проанализируем возможные ассоциативные связи каждого слова данного русского выражения.

Бабочка, мотылек. В выражении «*Лететь, как бабочка на огонь*» с лексическим компонентом *бабочка* подчеркивается идея хрупкой красоты. Мотылек может быть невзрачным, но бабочка всегда красива, нарядна («*Нарядна, как бабочка летом...*» М.Ю. Лермонтов). Строго говоря, в реальной жизни на свет / огонь летят не только бабочки и мотыльки, но многочисленная мошкара («*Как летом роем мошкара летит на пламя...*» Б. Пастернак). И все-таки в рассматриваемом устойчивом выражении употребляются именно слова *мотылек* или *бабочка*. В них заложена идея красоты, хрупкости, а также трогательная идея неопытности, наивности — мотыльки и бабочки живут очень недолго и не успевают «набраться житейской мудрости». Даже в выражении «*ночные бабочки*» (так говорят о девушках легкого поведения) прочитывается не только осуждение, но и ирония, сочувствие: «легкая и красивая жизнь» не может быть долгой и в конечном счете оборачивается несчастьем.

Свет, огонь, пламя. Слово *свет* в переносном значении в русском языке имеет устойчивую положительную коннотацию: оно сочетается со словами *знание, истина* («*свет знания*», «*свет истины*»), свет изгоняет тьму, дает возможность увидеть истину, свет символизирует любовь («*свет души моей*», «*свет очей моих*» и др.). *Стремиться к свету* — значит стремиться к знанию, к познанию истины, а также к счастью и свободе. Коннотация слова

огонь и производных от него слов не столь однозначна, но во многих случаях тоже положительна («*огонь души*», «*огонь мечтаний*»; «*работать с огоньком*» — значит работать с интересом, с удовольствием, активно). Идея *света* и *огня* в целом является эмоционально насыщенной, коннотативно значимой. Хорошо известна легенда о Данко, который вырвал из груди свое сердце, пылавшее, как факел, чтобы осветить дорогу людям, заблудившимся в лесу. Эта легенда оказала большое влияние на мировоззрение целых поколений людей. Идея служения людям путем самопожертвования — одна из главных идей героического романтизма («*пламенное сердце*»); эта идея сочетается с идеей поиска жизненного пути.

Лететь, полет. Ярким коннотативным компонентом в рассматриваемом выражении является и значение слова *лететь*. Идея *полета* небезразлична для русского и в целом европейского сознания. Русское выражение «*выросли крылья за спиной*» служит для характеристики состояния человека, одухотворенного надеждой и стремлением к созиданию и счастью, «*летать*» — значит быть в хорошем настроении, испытывать душевный подъем, радость (ср.: «*улетное настроение*»); известно также выражение «*птица высокого полёта*» — так говорят о человеке неординарном, талантливом, добившемся больших высот в своей деятельности. Идея *полетан* нередко сочетается с идеей *возвышенного, не обывденного, не приземленного*. В европейской культуре широко известна древнегреческая легенда об Икаре и Дедале, которая выражает идею свободного, вольного полета к солнцу, свету. Эта идея нередко противопоставляется идее «обычной житейской мудрости», когда человек хочет жить «как все», без поисков чего-то прекрасного и возвышенного. Икар погиб, но мечта о высоком и свободном полете осталась. Эта мечта воплощается во многих произведениях европейской культуры. В романе Р. Баха «Чайка по имени Ливингстон» идея рискованного свободного полета, совершенного не по общепринятым правилам, воплощается с новой силой. Этот роман — продолжение большого европейского текста о красивом и необычном полете, о высокой мечте, и на этот раз — это сбывшаяся мечта.

Таким образом, устойчивые ассоциативные связи, характерные для каждого слова выражения «*Лететь как бабочка/мотылёк на огонь/свет*», формируют общий фон данного высказывания. В русской лингвокультуре выражение «*Лететь как бабочка / мотылёк на огонь / свет*» находится в контексте традиционных положительных ценностей: *мечта, красота, романтика, стремление к свету (как к чему-то яркому и прекрасному)*; в рассматриваемом выражении эти значения сочетается с такими значениями, как *опасность, печаль, трагедия*.

В китайской лингвокультуре иное представление о мечте, красоте, героизме, романтике. *Бабочка* — неизменный символ красоты и изящества, но *душа* соотносится не со словом *огонь*, а со словами *покой, сосредоточенность, мудрость, верность*. Вдохновляющей является не идея самопожертвования, а идея пути (дао) — не борьбы, а познания, слияния с истиной, которая пронизывает все сущее. Задача человека — познать истину,

слиться с ней, не нарушая тишины мироздания, проникаясь стремлением к дао. Даосизм считает, что бездействие есть мудрость жизни. Императора династии Хань, принявшим эту мудрость, называют *управляющим бездействия*, и это глубоко положительная характеристика. Конфуцианство в целом считает, что молчание — это мудрость жизни. Даосизм получил популярность в народе и благосклонность императоров благодаря проповеди долголетия и бессмертия. В китайской семье глубоко почитается старик — подлинное сокровище семьи, хранитель мудрости. Что касается самопожертвования, то, по конфуцианству, для обычного человека это грех; человек не может пренебрегать или легко распоряжаться собой, своим телом, которое получил от родителей. Но для императора и государственных служащих существует другое правило: погибнуть ради защиты государства — это их долг, проявление верности. В китайской культуре редко выражается идея героического, потому что древний Китай долго был под властью феодальной монархии, идея героического в принципе не существовала, но существовала идея долга, верности. Верность всегда выше героической идеи. Идея борьбы не могла приветствоваться в империи с тысячелетними традициями. Идея борьбы появилась в XX веке, но, не найдя опоры в классической философии и литературе, после крайне резкой и тяжелой практики воплощения в жизнь, была признана непродуктивной и отвергнута. В настоящее время идеи конфуцианства ценятся в обществе намного сильнее романтических идей борьбы, страданий, жертв. Вдохновляющей идеей является не идея стремления к преодолению опасности мира, а идея стремления к гармонии с миром, слияния с потоком жизнетворных энергий.

Итак, «пословный» анализ выражения «мотылек летит на свет» привел нас к прояснению фоновых знаний, важных для носителей двух языков. Представитель русской культуры в данном выражении прочитывает стремление к чему-то запретному и опасному, но влекущему и прекрасному, ради чего можно принести жертву, а для китайского читателя это выражение несет в себе иной смысл: бессмысленная и глупая жертва на грани преступления.

По-видимому, анализ этого выражения далеко не случайно показан на сайте китайского посольства. Правильное понимание идиоматических выражений снимает многие сложности межкультурной коммуникации. Русские, говоря о бабочке, летящей на огонь, вовсе не оправдывают бессмысленные жертвы; скорее, здесь говорится о хрупкости красоты и жизни. Китайцы, не видя в «поведении» мотылька ничего романтического и красивого, вовсе не лишены романтизма в понимании красоты, но идея романтизма и красоты воплощается в иных символах. Символика лингвокультуры разных народов по-разному кодирует добро и зло.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лебединский, С.И., Гербик, Л.Ф. Учебно-методический комплекс по курсу «Методика преподавания русского языка как иностранного» для студентов филологического

- факультета. Минск, 2014. Рег. № 77. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/104011>. — Дата доступа: 05.03.2017.
2. Сайт посольства КНР в РБ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://by.china-embassy.org/rus/>. — Дата доступа: 18.12. 2016.
 3. Синьхуа Новости [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://russian.news.cn/>. — Дата доступа: 05.03.2017.
 4. Притчи, цитаты, афоризмы и высказывания о смысле жизни. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.smisl-zhizni.ru/pritchi/57-nasha-zhizn/268-motilki-i-ogon>. — Дата доступа: 03.03.2017.